



This manual is for reference and historical purposes, all rights reserved.

**This page is copyright© by M. Butkus, NJ.**

This page may not be sold or distributed without the expressed permission of the producer

I have no connection with any camera company

On-line camera manual library

This is the full text and images from the manual. This may take 3 full minutes for the PDF file to download.

**If you find this manual useful, how about a donation of \$3 to: M. Butkus, 29 Lake Ave., High Bridge, NJ 08829-1701 and send your e-mail address so I can thank you. Most other places would charge you \$7.50 for a electronic copy or \$18.00 for a hard to read Xerox copy.**

**This will allow me to continue to buy new manuals and pay their shipping costs.**

**It'll make you feel better, won't it?**

**If you use Pay Pal or wish to use your credit card,  
click on the secure site on my main page.**

**PayPal Name   Lynn@butkus.org**

# Voigtländer

---

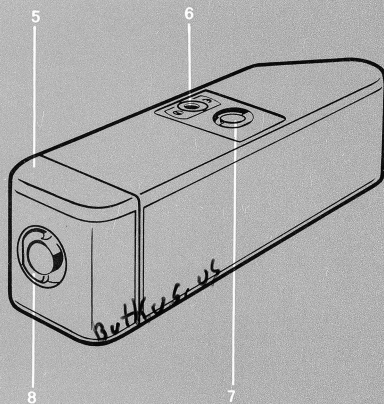
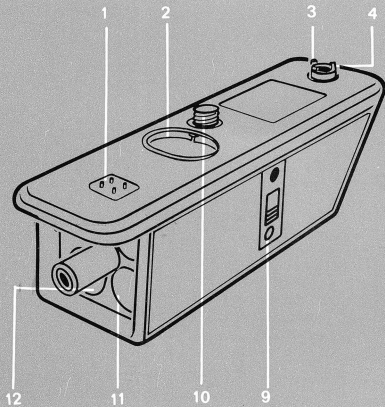
## Autowinder E



in der Praxis  
in practical use  
dans la pratique  
nell'uso pratico  
en la práctica  
in de praktijk

---

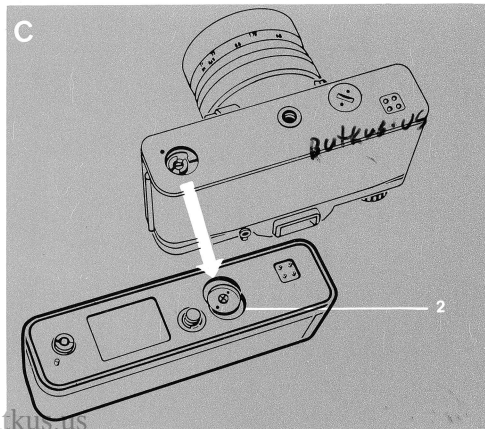
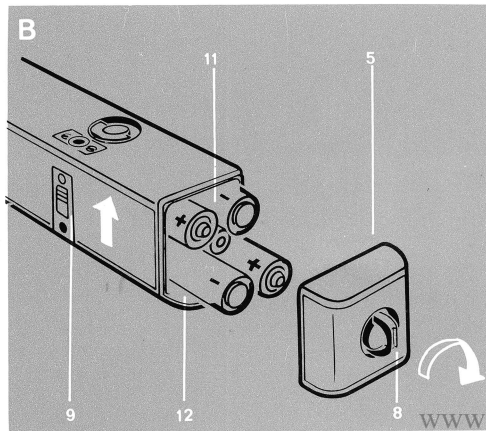
A

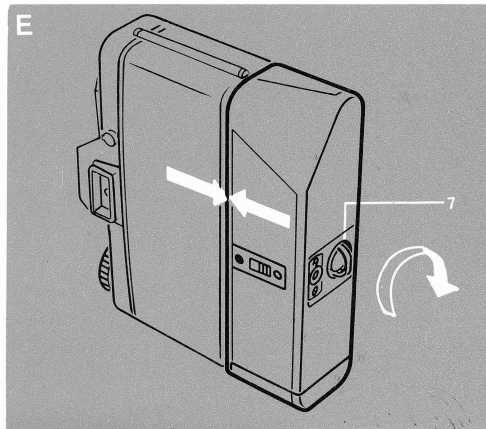
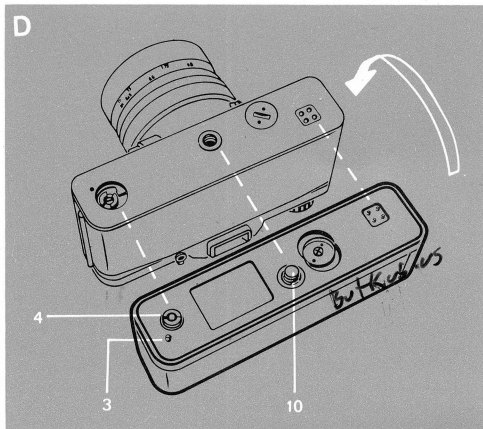


[www.butkus.us](http://www.butkus.us)

## Einzelteile und Funktionen

- |   |                                                         |    |                                                      |
|---|---------------------------------------------------------|----|------------------------------------------------------|
| 1 | Kontakte für Anschluß an Kamerakontakte                 | 7  | Knebelschraube für Winderbefestigung an Kamera       |
| 2 | Aufbewahrungsfach für Deckel zur Kameraantriebskupplung | 8  | Knebelschraube für Batteriefach                      |
| 3 | Paßstift für Paßloch im Kameraboden                     | 9  | Ein/Aus-Schalter                                     |
| 4 | Antriebskupplung                                        | 10 | Gewinde an Knebelschraube 7                          |
| 5 | Deckel für Batteriefach                                 | 11 | Batteriefach, für 4 Batterien oder NC-Akkus AA/1,5 V |
| 6 | Stativgewinde 1/4", ersetzt Kamera-Stativgewinde        | 12 | Polschema für Batteriepositionen                     |





## **Der Autowinder E**

übernimmt automatisch alle Funktionen des sonst manuell bedienten Schnellschalthebels der Kamera. Er erleichtert dadurch dem Fotografen die kreative Bildgestaltung seiner Motive und das Verfolgen schnell wechselnder Aufnahmeszenen. Ideal verwendbar ist der Autowinder für alle Serien- und „Life-Aufnahmen“, für Schnappschuß, Sport und Reportage.

### **Batterien einsetzen**

Erforderlich sind 4 Alkali-Mangan-Batterien oder 4 aufladbare NC-Akkus; Typ AA, 1,2-1,5 Volt. Schalter 9 auf 0 = Aus stellen. Knebelschraube 8 hochklappen und durch Linksdrehen lösen. Deckel 5 abnehmen. Batterien in Fach 11 einsetzen wie auf Polschema 12 angegeben → Bild B. Deckel wieder aufsetzen und festschrauben.

## **Winder an Kamera montieren**

Anschließen oder Abnehmen des Winders erfordert nur ein paar einfache Handgriffe und ist jederzeit möglich – mit oder ohne Film in der Kamera.

Schalter 9 auf 0 = Aus stellen. „MD“-Deckel von Kameraboden mit Münze lösen und im Fach 2 aufbewahren → Bild C.

Winder an Kamera ansetzen: Paßstift 3 in vorhandenes Paßloch im Kameraboden, Gewinde 10 in Kamerastativgewinde und Antriebskupplung 4 in Kameraantriebskupplung → Bild D.

Knebelschraube 7 hochklappen und rechtsdrehen → Bild E, bis Winder und Kamera miteinander verschraubt sind: zwischen Winderanschlußseite und Kameraboden darf kein Zwischenraum bleiben. Zum Abnehmen des Winders in umgekehrter Reihenfolge verfahren.

## **Einschalten und Auslösen**

Schalter 9 auf ● = Ein stellen. Ein Motorgeräusch zeigt an, daß der Antrieb in seine Ausgangsposition läuft. Kameraauslöser wie üblich voll niederdrücken und wieder freigeben: Filmtransport und Verschlußaufzug laufen automatisch ab. Danach ist die Kamera wieder aufnahmebereit.

Wenn das Filmende erreicht ist, vollendet der Winder den letzten Transport mit Verschlußaufzug bis zum Anschlag. Danach Schalter 9 auf „Aus“ stellen und den Film wie gewohnt zurückspulen.

Autowinder vor längeren Aufnahmepausen stets abschalten, um Batterieenergie zu sparen.

## **Praktische Hinweise**

Wird bei laufendem Winder versehentlich ausgelöst, bleibt der Motorantrieb stehen. Durch Freigeben des Auslösers läuft er wieder an und vollendet den Antriebszyklus.

Falls der Winder nach Freigabe des Auslösers nicht oder nicht vollständig transportiert: Zunächst prüfen, ob vielleicht mit einer längeren Verschlußzeit gearbeitet wird (die dann erst ablaufen muß). Danach feststellen, ob das Filmende erreicht ist, was bei Winderantrieb oft früher als erwartet eintritt. Eventuell sind auch die Batterien verbraucht oder entladen. Winder dann abschalten und Batterien oder Akkus auswechseln.

Wird die dem eingelegten Film entsprechende Aufnahmezahl überschritten, dann läßt sich der Kamera-Rückspulhebel evtl. schwer oder garnicht auf "R" schalten. Als Abhilfe: Winder von Kamera abnehmen.

Für Aufnahmen im Winter: Batterien auf Körperwärme temperiert mitführen und kurz vor Aufnahmebeginn einsetzen. NC-Akkus werden hierfür besonders empfohlen.

Kontakte 1 an Autowinder und Kamera sauberhalten, eventuell vorhandenen Belag mit trockenem Tuch entfernen.

## Technische Daten

**Typ:** Autowinder, Zusatzgerät für jeweils einen automatischen Filmtransport und Verschlußaufzug nach Auslöserbetätigung und -freigabe.

**Ausstattung:** Kameraanschluß durch Paßstift, Antriebskupplung, Knebelschraube 1/4" und 4 vergoldete Kontakte; Batteriefach mit Polschema, Aufbewahrungsfach für Verschlußdeckel, Ein/Aus-Schalter.

**Bildfolge:** ca. 2/sec\*, bei Verschlußzeiten von 1/125 sec oder kürzer.

**Energieversorgung:** 4 Alkali-Mangan-Batterien oder NC-Akkus<sup>+</sup>; Typ AA, 1,2-1,5 V.

**Kapazität:** ca. 1800 Aufnahmen\*, entsprechend etwa 50 Filmen mit je 36 Aufnahmen.

**Maße:** 140 x 42 x 38 mm.

**Gewicht:** ca. 250 g ohne Batterien.

Butkus.us

\* mit frischen Alkali-Mangan-Batterien oder mit vollgeladenen NC-Akkus, bei +20° C

+ hierfür ist ein Schnelladegerät als Zubehör lieferbar

Technische Änderungen und Lieferumfang vorbehalten.

[www.butkus.us](http://www.butkus.us)

## **Individual components and functions**

- |   |                                                        |    |                                                             |
|---|--------------------------------------------------------|----|-------------------------------------------------------------|
| 1 | Contacts for connection to camera contacts             | 7  | Thumb screw for mounting winder on camera                   |
| 2 | Storage compartment for cover of camera drive coupling | 8  | Thumb screw for battery compartment                         |
| 3 | Pin for fitting hole in camera base                    | 9  | On/Off switch                                               |
| 4 | Drive coupling                                         | 10 | Thread on thumb screw 7                                     |
| 5 | Battery chamber cover                                  | 11 | Battery compartment for 4 AA type/1.5 V batteries or nicads |
| 6 | 1/4" tripod bush, replaces tripod bush on camera       | 12 | Pole diagram for battery positions                          |

## **The Autowinder E**

carries out automatically all functions of the film advance lever of the camera which is usually operated manually, thus allowing the photographer greater creative freedom in the pictorial composition of his subjects and in shooting rapidly changing scenes. The Autowinder is ideally suited for all series and snap shots, "live" photography as well as in the fields of sports and reporting photography.

### **Inserting batteries**

4 alkali-manganese batteries or 4 chargeable Nicad batteries, Type AA, 1.2-1.5 volt are required. Set switch 9 to 0 = off. Raise thumb screw 8 and turn anti-clockwise to unscrew. Remove cover 5. Insert batteries in compartment 11 as shown in pole diagram 12 → fig. B. Replace cover and screw down tight.

## **Mounting winder on camera**

Mounting or removing the winder is a quick and simple manual operation which can be done at any time – with or without film in the camera.

Set switch 9 to 0 = off. Remove "MD" cover from camera base with a coin and keep in compartment 2 → fig. C.

Mount winder on camera: pin 3 in fitting hole provided in camera base, thread 10 in tripod bush on camera and drive coupling 4 in camera drive coupling → fig. D.

Raise thumb screw 7 and turn clockwise → fig. E, until winder and camera are screwed tightly together: there must be no play between winder connector side and camera base. To remove the winder, repeat this operation in reverse order.

## Switching on and shooting

Set switch 9 to ● = on. A motor noise indicates that the drive turns into its start position.

Fully depress and let go the camera release button as usual: film is advanced and shutter cocked automatically. The camera is then ready for the next exposure.

When the end of the film is reached, the winder will complete the last film advance and cock the shutter up to the stop. Then set switch 9 to "off" and rewind the film as usual. Always switch off autowinder when camera is not used for longer periods to save battery energy.

## Practical tips

If the shutter is accidentally released while the winder is still operating, the motor drive will stop. Let go the release button to start the drive motor again so completing the driving cycle.

If the winder does not work efficiently after the release button is released, first check whether you are using a slow shutter speed (which must first be completed). Then check whether the film is finished, as this often occurs sooner than expected when using a winder.

The batteries may also be flat or discharged. In this case, switch the winder off and replace the batteries or nicads.

If the relevant number of exposures for the loaded film is exceeded, then it may prove difficult, or even impossible, to set the camera rewind lever to "R". Remedy: remove winder from camera.

Shooting in winter: keep the batteries at body temperature and insert them just before using the camera. Nicad batteries are specially recommended.

Keep contacts 1 on the autowinder and camera clean, if necessary remove any coating with a soft cloth.

## Technical data

**Type:** Autowinder, accessory for one automatic film advance and shutter cocking after each depression and release of camera release button.

**Features:** Connection to camera by means of fitting pin, drive coupling, 1/4" thumb screw and 4 gold-plated contacts; battery compartment with pole diagram, storage compartment for cover, On/off switch.

**Sequence of frames:** approx. 2/sec\* at shutter speeds of 1/125 sec or less.

**Power supply:** 4 alkali-manganese or nicad batteries<sup>+</sup>; Typ AA, 1.2-1.5 V.

**Capacity:** approx 1,800 exposures\*, equal to about 50 films of 36 frames each.

**Dimensions:** 140 x 42 x 38 mm / 5.51 x 1.65 x 1.50 in.

**Weight:** approx. 250 g / 8.82 oz without batteries.

3.6 Ah 0.2.03  
\* with new alkali-manganese batteries or with fully-charged nicad batteries at +20° C / +68° F

+ a rapid charger is available as an accessory

We reserve the right to alter technical specifications and scope of supply.

[www.butkus.us](http://www.butkus.us)

## Eléments et fonctions

- 1 Contacts pour raccordement aux contacts de l'appareil
- 2 Compartiment de rangement pour couvercle du couplage d'entraînement de l'appareil
- 3 Axe pour l'orifice dans fond de l'appareil
- 4 Couplage d'entraînement
- 5 Couvercle du logement de piles
- 6 Filetage pied 1/4", remplace filetage de pied de l'appareil
- 7 Vis à clé pour montage du moteur sur l'appareil
- 8 Vis à clé pour logement de piles
- 9 Commutateur marche/arrêt
- 10 Filetage de vis à clé 7
- 11 Logement de piles, pour 4 piles ou accus AA/1,5 V
- 12 Schéma de pôles pour position des piles

## L'Autowinder E

effectue automatiquement toutes les opérations du levier d'enroulement rapide qui sont en général réalisées à la main. Le photographe dispose ainsi d'une plus grande liberté pour composer artistiquement ses photos et pour photographier rapidement des changements de scène. L'Autowinder convient tout particulièrement aux photos en série, sur le vif et aux instantanés, aux photos de sport et de reportage.

### Mise en place des piles

Il convient d'utiliser 4 piles alcalines-manganèse ou 4 accus-NC rechargeables, type AA, 1,2-1,5 V. Régler le commutateur 9 sur 0 = arrêt. Soulever la vis à clé 8 et la tourner vers la gauche. Enlever le couvercle 5. Disposer les piles dans le logement 11 en suivant le schéma des pôles 12 → fig. B. Remettre le couvercle en place et le visser à fond.

## Montage du moteur sur l'appareil

L'installation ou le démontage du moteur est une opération très simple qui peut être effectuée à n'importe quel moment avec ou sans film dans l'appareil.

Régler le commutateur 9 sur 0 = arrêt. Desserrer le couvercle «MD» du fond de l'appareil avec une pièce de monnaie et le placer dans le compartiment 2 → fig. C.

Monter l'autowinder sur l'appareil: l'axe 3 dans l'orifice prévu dans la base de l'appareil, le filetage 10 dans le filetage de pied de l'appareil et le couplage d'entraînement 4 dans le couplage d'entraînement de l'appareil → fig. D.

Soulever la vis à clé 7 et la tourner vers la droite → fig. E, jusqu'à ce que l'autowinder soit bien vissé à l'appareil: il ne doit y avoir aucun jeu entre l'autowinder et le dessous de l'appareil. Pour enlever l'autowinder, il suffit de répéter cette opérations dans l'ordre inverse.

## Mise en marche et déclenchement

Régler le commutateur 9 sur ● = marche. Un bruit de moteur indique que l'entraînement prend sa position de départ.

Appuyer à fond sur le déclencheur de l'appareil et le relâcher: le film avance et l'obturateur s'arme automatiquement. L'appareil est alors prêt pour la photo suivante.

Lorsque le film est terminé, l'autowinder termine le dernier avancement du film et armement d'obturateur jusqu'à la butée. Régler ensuite le commutateur 9 sur «arrêt» et rembobiner le film.

On arrêtera toujours l'Autowinder quand l'appareil n'est pas utilisé pendant des périodes prolongées pour économiser les piles.

## Conseils pratiques

Si l'on déclenche l'appareil par inadvertance pendant le fonctionnement de l'autowinder, l'entraînement du mo-

teur s'arrête. Lorsque l'on relâche le déclencheur, le moteur d'entraînement se remet en marche et termine son cycle de fonctionnement.

Au cas où l'autowinder n'effectuerait entièrement pas l'avancement après relâchement du déclencheur, vérifier d'abord si la durée d'obturation n'est pas trop longue (il faut en effet que cette durée s'écoule). Puis s'assurer que le film n'est pas terminé, ce qui se produit souvent plus tôt que prévu avec un autowinder.

Si l'on dépasse le nombre de prises de vues correspondant au film posé dans l'appareil, il devient difficile, voire impossible de pousser le levier de rembobinage de l'appareil sur "R". Solution: enlever le winder de l'appareil.

Il se peut également que les piles (accus) soient usées (déchargées). Arrêter alors l'autowinder et remplacer les piles ou les accus.

Pour photos prises l'hiver: Garder les piles sur soi pour les maintenir à la température du corps et les mettre en place immédiatement avant d'utiliser l'appareil. Les accus-NC sont recommandés en particulier. Maintenir les contacts 1 sur l'Autowinder et l'appareil en parfait état de propreté, éliminer le cas échéant des couches avec un chiffon doux.

### Caractéristiques techniques

**Type:** Autowinder, accessoire pour avancement automatique de film et armement automatique d'obturateur après appuyer et relâcher le déclencheur.

**Caractéristiques:** Raccordé à l'appareil avec axe de repérage, couplage d'entraînement, vis à clé 1/4" et 4 contacts plaqués d'or; logement de piles avec schéma des pôles, compartiment de rangement pour couvercle, commutateur marche/arrêt.

**Fréquence des déclenchements:** Env. 2/sec\*, pour temps d'obturateur de 1/125 sec ou inférieure.

**Alimentation:** 4 piles alcalines-manganèse ou accus-NC<sup>+</sup>; modèle AA, 1.2-1.5 V.

**Capacité:** Env. 1800 poses\*, correspondant à env. 50 films de 36 poses chacun.

**Dimensions:** 140 x 42 x 38 mm.

**Poids:** Env. 250 g sans piles.

Butkus. us

\* avec des piles alcalines-manganèse neuves ou avec des accus-NC chargés à fond à +20° C

+ pour cela un chargeur rapid est livrable

www.butkus.us

Sous réserve des modifications techniques et des accessoires inclus.

## Parti e funzioni

- |   |                                                                                 |    |                                                                              |
|---|---------------------------------------------------------------------------------|----|------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Contatti per collegamento ai contatti della macchina fotografica                | 7  | Vite di bloccaggio per montaggio dell'avvolgitore sulla macchina fotografica |
| 2 | Scomparto custodia per tappo dell'accoppiamento della macchina fotografica      | 8  | Vite di bloccaggio per scomparto batteria                                    |
| 3 | Spillo per foro di registro al fondo della macchina fotografica                 | 9  | Interruttore acceso/spento                                                   |
| 4 | Accoppiamento d'azionamento                                                     | 10 | Filettatura sulla vite di bloccaggio 7                                       |
| 5 | Coperchio per scomparto batteria                                                | 11 | Scomparto batteria per 4 batteria o accumulatori AA/1,5 V                    |
| 6 | Passo a vite per treppiede 1/4", sostituire il passo sulla macchina fotografica | 12 | Schema polarità per posizione batterie                                       |

## **L'avvolgitore automatico E**

esegue automaticamente tutte le funzioni della leva di carica della macchina fotografica che normalmente viene azionata a mano, consentendo così al fotografo una maggior libertà creativa per la composizione delle immagini e per la ripresa di scene in rapido cambiamento. L'avvolgitore automatico è l'ideale per foto di serie e singole, foto „dal vivo”, sportive e da „reportage”.

### **Inserimento delle batterie**

Occorrono 4 batterie alcali-manganese oppure 4 accumulatori ricaricabili NC; tipo AA, 1.2-1.5 V. Regolare l'interruttore 9 su 0 = spento. Alzare la vite 8 e girare in senso antiorario per svitare. Togliere il coperchio 5. Inserire le batterie nello scomparto 11 come indicato nello schema di polarità 12 → fig. B. Rimettere il coperchio e avvitare a fondo.

## **Montaggio dell'avvolgitore**

Il montaggio o lo smontaggio dell'avvolgitore comporta un'operazione manuale semplice e veloce al tempo stesso, che può esser fatta in qualsiasi momento con o senza la pellicola nella macchina.

Regolare l'interruttore 9 su 0 = spento. Togliere il coperchio «MD» con una moneta e trattenere lo scomparto 2 → fig. C.

Inserire l'avvolgitore nella macchina fotografica: spillo 3 nel foro di registro al fondo della macchina 3, filettatura 10 nel passo a vite e accoppiamento 4 nell'accoppiamento d'azionamento della macchina fotografica → fig. D.

Sollevare la vite di bloccaggio 7 e girare in senso orario → fig. E, finché l'avvolgitore e la macchina fotografica non siano saldamente avvitate: non deve esserci gioco tra l'avvolgitore e il fondo della macchina fotografica. Per togliere l'avvolgitore operare in senso inverso.

## **Inserimento e scatto**

Regolare l'interruttore 9 su ● = acceso. Un ronzio indica che il motore sta ingranando su posizione di partenza. Premere a fondo e far scattare il pulsante di scatto della macchina: la pellicola avanza e l'otturatore viene ricaricato automaticamente. La macchina fotografica è pronta per un'altra esposizione.

Alla fine della pellicola l'avvolgitore completa l'ultimo avanzamento e carica l'otturatore fino al fondo. Mettere allora l'interruttore 9 su 0 = spento e riavvolgere la pellicola normalmente.

Per risparmiare le batterie si consiglia di disinserire l'avvolgitore automatico quando la macchina fotografica non viene usata per lungo tempo.

## **Consigli pratici**

Nel caso l'otturatore venga involontariamente fatto scattare mentre l'avvolgitore è in funzione, la guida si blocca. Sbloccando il pulsante di scatto dell'otturatore, il motore si rimette in funzione e completa il ciclo.

Se l'avvolgitore non fa avanzare completamente la pellicola quando il pulsante di scatto dell'otturatore è liberato: controllare per prima cosa se si sta usando un tempo lento dell'otturatore (per cui deve essere prima completato). Controllare quindi che la pellicola non sia finita, dato che quando si usa l'avvolgitore questo succede spesso molto prima del previsto.

Le batterie (accumulatori) possono essere esaurite (scariche). In tal caso disinserire l'avvolgitore e sostituire le batterie (o ricaricare i accumulatori).

Se si supera il numero di esposizioni per la pellicola caricata, potrebbe essere difficile se non impossibile regolare la levetta di riavvolgimento dell'apparecchio su "R". Rimedio: togliere l'avvolgitore dall'apparecchio.

Scatto di foto in inverno: mantenere le batterie a temperatura ambiente e inserirle poco prima dell'uso. Accumulatori NC essere specialmente raccomandate.

Mantenere i contatti 1 sull'avvolgitore automatico e la macchina fotografica pulita, togliendo eventuali tracce con un panno morbido o una gomma da cancellare.

## Dati tecnici

**Tipo:** Avvolgitore, accessorio per un avanzamento automatico di pellicola e carica dell'otturatore dopo ogni scatto e liberato.

**Caratteristiche:** Collegamento alla macchina fotografica a mezzo spillo di registro, accoppiamento dell'azionamento, vite di montaggio 1/4" e 4 contatti dorati; scomparto batteria con schema polarità, scomparto custodia per tappo, interruttore acceso/spento.

**Sequenza fotogrammi:** 2/sec\* ca. con tempo d'otturatore 1/125 sec o inferiore.

**Alimentazione:** 4 batterie alcali-manganese oppure accumulatori NC<sup>+</sup>; tipo AA/1.2-1.5 V.

**Capacità:** circa 1800 esposizioni\*, equivalenti a circa 50 pellicole di 36 pose ciascuna.

**Dimensioni:** 140 x 42 x 38 mm.

**Peso:** circa 250 g senza batterie.

- 
- \* con batterie alcali-manganese nuove o con accumulatori NC carica completa, a + 20° C
  - + un elemento di ricarica rapida è reperibile per accumulatori NC

Con riserva di modifiche alle caratteristiche tecniche e alla dotazione.

[www.butkus.us](http://www.butkus.us)

## Componentes y funciones

- |   |                                                                                        |    |                                                            |
|---|----------------------------------------------------------------------------------------|----|------------------------------------------------------------|
| 1 | Contactos para conexión a contactos de la cámara                                       | 7  | Tornillo de fijación para montar el bobinador en la cámara |
| 2 | Compartimiento de almacenamiento para la tapa del acoplamiento accionador de la cámara | 8  | Tornillo de fijación para el compartimiento de las pilas   |
| 3 | Clavija para orificio de ajuste en el fondo de la cámara                               | 9  | Conmutador de marcha/paro                                  |
| 4 | Acoplamiento accionador                                                                | 10 | Rosca del tornillo de fijación 7                           |
| 5 | Tapa del compartimiento de las pilas                                                   | 11 | Compartimiento para 4 pilas ó acumuladores AA/1,5 V        |
| 6 | Rosca del trípode 1/4", reemplaza la rosca del trípode de la cámara                    | 12 | Diagrama de polos para las posiciones de las pilas         |

## **El Bobinador automático E**

efectúa automáticamente todas las funciones de la palanca rápida de la cámara que generalmente se acciona en forma manual, brindando así al fotógrafo mayor libertad de creación en la composición pictórica de los temas y en fotografiar escenas que cambian rápidamente. El bobinador automático es idealmente adecuado para todo tipo de tomas instantáneas, fotografía "en vivo" así como en los campos del deporte y periodismo.

## **Insertión de las pilas**

Se requieren 4 pilas de álcali-manganeso ó 4 acumuladores NC recargables; Tipo AA, 1.2-1.5 V. Ajuste el conmutador 9 a la posición 0 = marcha. Eleve el tornillo de fijación 8 y hágalo girar en forma sinistrorsa para destornillarlo. Retire la tapa 5. Inserte las pilas en el compartimiento 11 según se indica en el diagrama de polos 12 → fig. B. Coloque nuevamente la tapa y atorníllela firmemente.

## **Montaje del bobinador a la cámara**

El montaje o desmontaje del bobinador es una operación manual rápida y simple que puede efectuarse en cualquier momento, con o sin película en la cámara.

Ajuste el conmutador 9 para la posición 0 = paro. Retire la tapa "MD" del fondo de la cámara con la ayuda de una moneda y guárdela en el compartimiento 2 → fig. C.

Monte el bobinador en la cámara: clavija 3 en el orificio de fijación suministrado en el fondo de la cámara, rosca 10 en la rosca del trípode de la cámara y acoplamiento accionador 4 en el mismo acoplamiento de la cámara → fig. D.

Eleve el tornillo de fijación 7 y hágalo girar en dirección destrorsa → fig. E, hasta que el bobinador y la cámara se hallen atornillados juntos firmemente: no debe existir huelgo entre el bobinador y el fondo de la cámara. Para retirar el bobinador, repita la operación en sentido inverso.

## **Puesta en marcha y disparo**

Ajuste el conmutador 9 a la posición ● = marcha. El ruido del motor indica que el accionamiento se encuentra en la posición inicial.

Pulse y libere el disparador en forma normal: la película avanza y el obturador se eleva automáticamente. La cámara está lista para tomar la siguiente fotografía.

Cuando se llegue al fin de la película, el bobinador completa el último avance de la película y eleva el obturador hasta el tope. Ajuste luego el conmutador 9 a la posición "paro" y rebobine la película en forma normal.

Desconecte siempre el bobinador automático cuando la cámara no se usa durante un prolongado período a fin de conservar las pilas.

## **Indicaciones prácticas**

Si el disparador se libera accidentalmente mientras el bobinador está en funcionamiento, el accionamiento de motor se detiene. Cuando se libera el disparador, el accionamiento del motor se pone nuevamente en marcha y completa el ciclo de funcionamiento.

Si el bobinador no transporte por completo la película cuando se libera el disparador, verifique en primer lugar si esta utilizando un tiempo lento del obturación (de manera de debe completarse en primer lugar el periodo de avance del obturador). Luego verifique si la película se ha acabado, pues esto ocurre más rápido de lo esperado cuando se emplea un bobinador.

La pilas (ó acumuladores) pueden estar gastadas (o descargadas). En este caso, desconecte el bobinador y reemplace las pilas (o cargar la acumuladores).

Si se excediere el numero adecuado de exposiciones para película colocada, seria difícil o imposible ajustar la palanca de rebobinado de la cámara para "R". Solucion: retire el bobinador de la cámara.

Toma de fotografías en invierno: mantenga las pilas a la temperatura del cuerpo e insértelas en el momento antes de usar la cámara. Acumuladores NC son recomendables especialmente.

Mantenga los contactos 1 del bobinador automático y la cámara limpios, y de ser necesario retire acumulaciones con un pano suave.

## Datos técnicos

**Tipo:** Bobinador automático, accesorio para el transporte automático de película y percusión del obturador después de cada pulsación y liberación del disparador.

**Características:** Conexión de la cámara mediante clavija de ajuste, acoplamiento accionador, tornillo de fijación 1/4" y 4 contactos dorados; compartimiento de las pilas con diagrama de polos, compartimiento de almacenamiento para la tapa, conmutador de marcha/paro.

**Secuencia de imágenes:** aprox. 2/seg.\* a un tiempo de obturador de 1/125 seg. o inferior.

**Suministro de energía eléctrica:** 4 pilas de alcali-manganeso o 4 acumuladores NC; tipo AA/1.2-1.5 V.

**Desempeño:** aprox. 1800 exposiciones\*, equivalen a aprox. 50 películas de 36 imágenes cada una.

**Dimensiones:** 140 x 42 x 38 mm.

**Peso:** aprox. 250 g sin pilas.

---

\* con nuevas pilas de alcali-manganeso o con acumuladores NC totalmente recargados, a + 20° C

+ un cargador rápido es suministrado por este acumuladores NC

Reservado de modificaciones técnicas y alcance del suministro.

[www.butkus.us](http://www.butkus.us)

## Onderdelen en functies

- 1 Contacten voor aansluiting aan camera-contacten
- 2 Opbergvak voor deksel van camera-aandrieffkoppeling
- 3 Passtift voor pasopening in basis van camera
- 4 Aandrieffkoppeling
- 5 Deksel voor batterijvak
- 6 Statiefschroefdraad 1/4", vervangt camera-statiefschroefdraad
- 7 Knevelschroef voor bevestiging autowinder op camera
- 8 Knevelschroef voor batterijvak
- 9 Aan/uit schakelaar
- 10 Schroefdraad aan knevelschroef 7
- 11 Batterijvak, voor 4 batterijen of NC-accu's AA/1,5 V
- 12 Poolschema voor positie batterijen

## De Autowinder E

neemt automatisch alle functies over van de anders met de hand bediende snelhefboom van de camera. Hij vergemakkelijkt daardoor de creative uitbeelding van de compositie die de fotograaf op de foto wil laten uitkomen en het volgen van snel wisselende opname scènes. De autowinder is ideaal voor alle serie- en „Life-opnamen“, voor kiekjes, sport en reportage.

## Batterijen inzetten

Vereist zijn 4 alkali-mangaan batterijen of 4 oplaadbare NC-Accu's; type AA , 1.2-1.5 V.  
Schakelaar 9 to 0 = uit stellen. Knevelschroef 8 omhoog klappen en losmaken door hem naar links te draaien. Deksel 5 eraf nemen. Batterijen in vak 11 plaatsen, zoals op poolschema 12 aangegeven → beeld B. Het deksel er weer op zetten en dichtschoeven.

## **Autowinder op camera monteren**

Het aansluiten of verwijderen van de autowinder vereist slechts enkele eenvoudige handgrepen en is ten alle tijden mogelijk – met of zonder film in de camera.

Schakelaar 9 op 0 = uit stellen. „MD”-deksel aan de basis van de camera met een munt losmaken en in vak 2 opbergen →beeld C.

De autowinder op de camera plaatsen: passtift 3 in de aanwezige pasopening aan de basis van de camera, schroefdraad 10 in de statiefschroefdraad van de camera en aandrijfkoppeling 4 in de aandrijfkoppeling van de camera →beeld D.

Knevelschroef 7 omhoog klappen en naar rechts draaien →beeld E, totdat de autowinder en de camera stevig aan elkaar geschroefd zijn: er mag geen tussenruimte blijven tussen de autowinder en de basis van de camera. Voor het verwijderen van de autowinder in omgekeerde volgorde te werk gaan.

## **Inschakelen en ontspannen**

Schakelaar 9 op ● = aan stellen. Het geluid van de motor duidt aan dat de aandrijving zijn uitgangspositie inneemt.

Camera-ontspanner zoals gewoonlijk volledig indrukken en weer loslaten: het filmtransport en sluiters opwinden worden automatisch in werking gesteld. De camera is dan klaar voor de volgende opname.

Als de film afgelopen is, zorgt de autowinder voor het laatste transport, windt de sluiters en loopt tot de aanslag.

Daarna schakeling 9 op „uit” stellen en de film op de gewone wijze terugspoelen. De autowinder moet tijdens langere onderbrekingen van het fotograferen steeds worden uitgeschakeld om de batterijen te sparen.

## **Practische tips**

Zou tijdens het werking van de autowinder de ontspanner per ongeluk afgedrukt worden, dan blijft de motoraandrijving stilstaan. Door de ontspanner vrij te geven komt hij weer op gang en maakt de aandrijfcyclus af.

In geval de autowinder na het vrijgeven van de ontspanner niet of helemaal niet transporteert: eerst controleren of hij op een langzamere sluitertijd is afgesteld (die dan eerst moet aflopen). Daarna vaststellen of het einde van de film bereikt is, hetgeen bij aandrijving met de autowinder vaak vroeger dan verwacht geschiedt.

Het is ook mogelijk, dat de batterijen verzwakt of de accu's leeg zijn. De autowinder dan uitschakelen en de batterijen vervangen of de accu's laden.

Als het bij de ingezette film behorende aantal opnamen overschreden wordt, dan kan het voorkomen dat de terugspoelarm lastig of helemaal niet op "R" overgeschakeld kan worden. Remedie: Neem in zón geval de winder van de camera af.

Bij opnamen in de winter: batterijen op lichaamstemperatuur vervoeren en kort voor het gebruik van de camera aanbrengen. NC-accu's zijn voor deze gebruik vooral aanbevolen.

Contacten 1 aan de autowinder en camera schoonhouden, eventueel aanwezige aanslag met een droge doek verwijderen.

## Technische gegevens

**Type:** Autowinder, hulpmiddel voor de automatisch film-transport en sluiterspanning na de inwerkingstelling van de ontspanner en vrijgave ervan.

**Uitrusting:** Aansluiting camera via passtift, aandrijfkoppeling, knevelschroef 1/4" en 4 vergulde contacten; batterijvak met poolschema, opbergvak voor afsluitdeksel, aan/uit schakelaar.

**Foto-volgore:** ca. 2/sec\*, bij sluitertijden van 1/125 sec of korter.

**Energietoevoer:** 4 alkali-mangaan batterijen of NC-accu's<sup>+</sup>; type AA, 1.2-1.5 V.

**Capaciteit:** ca. 1800 opnamen\*, d.w.z. ongeveer 50 films met elk 36 opnamen.

**Afmetingen:** 140 x 42 x 38 mm.

**Gewicht:** ca. 250 g, zonder batterijen.

---

\* met nieuwe alkali-mangaan batterijen of met volle NC-accu's bij +20° C

+ een snellaadapparaat is verkrijgbaar voor deze NC-accu's

Technische veranderingen en omvang levering voorbehouden.

[www.butkus.us](http://www.butkus.us)